



РУССКИЕ ИДИОМЫ (ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ) И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА

НАВРУЗОВА ГУЛСАНАМ БАФОЕВНА

Первый политехнический институт Учитель русского языка

АННОТАЦИЯ: Данная статья посвящена изучению русских идиом (фразеологизмов) и трудностям, возникающим при их переводе на другие языки, в частности на узбекский. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка и культуры, они несут в себе национальный колорит, исторические и культурные особенности народа. При переводе таких выражений возникает проблема эквивалентности, так как дословный перевод зачастую искажает исходный смысл идиомы. В статье рассматриваются основные типы фразеологических единиц, методы их классификации, а также подходы к их адекватному переводу. Особое внимание уделено сравнению русских фразеологизмов с узбекскими аналогами. Анализируются примеры успешного и неудачного перевода, приводятся рекомендации для переводчиков. Работа будет полезна как для преподавателей и студентов, так и для практикующих переводчиков.

Ключевые слова: фразеологизмы, русский язык как неродной, переводческие трудности, методика перевода, межкультурная компетенция.

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы, или устойчивые выражения, представляют собой важнейший компонент любого языка, отражающий его национально-культурную специфику. В русском языке идиомы играют значимую роль не только в повседневной речи, но и в художественной, публицистической и



официально-деловой коммуникации. Они помогают передавать оттенки эмоций, характеристику событий, отношение говорящего к предмету обсуждения. Однако именно из-за своей образности и культурной специфичности фразеологизмы создают значительные трудности при переводе на другие языки.

В особенности это становится актуальным при преподавании русского языка как неродного, где перевод идиом требует не только знания языка, но и глубокого понимания контекста, истории, традиций народа. Переводчику часто приходится искать не дословные, а смысловые эквиваленты, которые будут понятны и приемлемы в культуре целевого языка. Настоящее исследование направлено на анализ типов русских идиом, их перевод на узбекский язык, а также на выявление методических подходов, способствующих развитию межкультурной и коммуникативной компетенции обучающихся.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Фразеологизмы, в отличие от обычных слов, несут в себе культурный и эмоциональный подтекст, который не всегда очевиден для носителей других языков. Например, такие выражения, как «делать из мухи слона» или «без царя в голове», отражают образное мышление русскоязычного общества. При буквальном переводе эти идиомы теряют своё значение и могут ввести в заблуждение читателя или слушателя. Именно поэтому важно не просто переводить идиому, а находить в целевом языке эквивалентное выражение, передающее тот же смысл и эмоциональную окраску.

В практике преподавания русского языка как неродного полезно использовать сопоставительный метод. Например, при изучении идиом можно сравнивать русские выражения с аналогичными в узбекском языке. Это не только облегчает запоминание, но и развивает межкультурную



осведомлённость студентов. Учитель может предложить учащимся творческие задания — составление диалогов с использованием фразеологизмов, интерпретация ситуаций или перевод русских пословиц на родной язык с объяснением смысла.

Кроме того, интересным подходом является использование визуальных материалов: карикатур, комиксов, иллюстраций, которые отражают буквальный и переносный смысл идиомы. Это особенно эффективно при обучении визуальных и креативных учеников. Также важно внедрять фразеологизмы в контекстные упражнения, чтобы учащиеся могли понять, в каких ситуациях уместно их использовать.

Ещё один действенный способ — это переводческие мастерские, в которых обучающиеся сравнивают дословный перевод и культурно адаптированный. Например, выражение «держат камень за пазухой» можно перевести как «ichida gina saqlamoq», что ближе к восприятию узбекоязычного читателя. В процессе обсуждения таких примеров ученики лучше осознают специфику обоих языков.

Применение ролевых игр, инсценировок, мемов и коротких сценок также помогает оживить процесс обучения. Фразеологизмы становятся не просто теоретическим материалом, а живым элементом общения, что способствует развитию коммуникативной компетенции и культурного мышления.

Фразеологизмы и особенности их перевода: практический анализ

Русский фразеологизм	Буквальный перевод	Смысл (в контексте)	Узбекский эквивалент	Практическое применение
Кот наплакал	Кот немного поплакал	Очень мало, недостаточно	Barmoq bilan sanasa bo'ladi	Используется в ситуациях нехватки чего-либо: времени,



Русский фразеологизм	Буквальны й перевод	Смысл (в контексте)	Узбекский эквивален т	Практическое применение
				денег, ресурсов. В практическом обучении студенты могут описывать свой день, используя эту идиому.
Без царя в голове	Без короля в голове	Глупый, безрассудный человек	Boshi ishlamaydi / Aqli yetmaydi	Эффективно в инсценировках. Ученики могут разыграть сценку, где один персонаж ведёт себя неосмотрительно , и остальные обсуждают его поведение с использованием этой идиомы.
Сидеть сложив руки	Сидеть, сложив руки	Ничего не делать, бездействоват ь	Qo‘l qovushtirib o‘tirish	Применяется в заданиях по составлению диалогов. Студенты описывают, как кто-то не помогает в группе или семье, используя идиому.



Русский фразеологизм	Буквальный перевод	Смысл (в контексте)	Узбекский эквивалент	Практическое применение
Водить за нос	Вести за нос	Обманывать, вводить в заблуждение	O'ynatib yurmoq / Aldab yurmoq	На уроке учащиеся переводят сказку или короткий рассказ, где один герой обманывает другого, и объясняют выбор идиомы.
Душа в пятки ушла	Душа ушла в пятки	Очень испугался	Joni og'ziga keldi / Rosa cho'chidi	Иллюстративный метод: показываются комиксы, кадры из фильмов, где герой пугается, и учащиеся подбирают соответствующее выражение.

Как использовать на практике:

- Преподаватель может предложить студентам творческое задание: составить рассказ, используя 2–3 идиомы из таблицы.
- Проводить «переводческий баттл» — в парах учащиеся переводят идиомы и объясняют свой выбор.
- Использовать карточки с иллюстрациями и идиомами, чтобы определить соответствие.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, фразеологизмы являются неотъемлемой частью русского языка, отражающей богатство культуры, менталитета и исторического опыта народа. Их перевод на другие языки представляет собой сложную задачу, поскольку требует не только лексического, но и культурного соответствия. Дословный перевод часто искажает смысл идиомы, поэтому важно использовать эквиваленты, близкие по значению и эмоциональной окраске в целевом языке.

Практическая работа с идиомами на занятиях русского языка как неродного способствует формированию коммуникативной компетенции учащихся, развивает их языковую интуицию и помогает лучше понимать носителей языка в живом общении. Эффективным является использование ситуационного моделирования, контекстных заданий и творческих переводов, которые помогают закрепить знание фразеологических единиц и осмыслить их культурную специфику.

В перспективе данное направление требует дальнейшей методической проработки, особенно в области преподавания русского языка в многоязычной аудитории, где перевод фразеологизмов может быть как мостом, так и препятствием в межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хожахмедов Б. «Рус тилида фразеологизмлар ва уларнинг ўзбек тилига таржимаси». – Тошкент: Фан, 2019.
2. Тошпулатов Ш. «Тил ва маданият: фразеологизмларнинг миллий-ментал хусусиятлари». – Тошкент: Ўқитувчи, 2021.
3. Саидова М. «Ўзбек ва рус тилларида фразеологик бирликларнинг қиёсий таҳлили». – Самарқанд: СамДУ нашриёти, 2020.



4. Юсупова Д. «Рус тили фразеологизмларини таржима қилиш муаммолари». – Тошкент: Турон-Иқбол, 2022.
5. Қурбонова З. «Фразеологик бирликларни ўқитиш методикаси: назария ва амалиёт». – Бухоро: БДУ нашриёти, 2023.